

Sobre el origen de $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo con valor causal, instrumental, agente en *LXX* y *Nuevo Testamento*

Eugenio Gómez Segura¹

Recibido: 3 de Septiembre de 2023 / Aceptado: 15 de Septiembre de 2023

Resumen. Sobre el valor Agente del sintagma $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo las gramáticas de *LXX* y *Nuevo Testamento* ofrecen explicaciones contrarias: algunas lo aceptan mientras otras lo niegan. Al mismo tiempo, se considera imposible que este sintagma pueda llegar a alcanzar dicho valor desde el propio griego y se prefiere analizar esta posibilidad más como una influencia semítica, la preposición locativa b^e . Sin embargo, un análisis de la transferencia de ideas locativas a causales, instrumentales y de intermediario (transferencia ya existente en ático) permite establecer una lógica que habría llevado a los traductores de *LXX* a servirse de $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo para expresar estas ideas y el agente cuando se expresaba con b^e .

Palabras clave: $\acute{\epsilon}\nu$; dativo; Agente; *Septuaginta*; *Nuevo Testamento*.

[en] On the origin of $\acute{\epsilon}\nu$ + dative with causal, instrumental, agent value in *LXX* and *New Testament*

Abstract. Regarding the Agent value of the phrase $\acute{\epsilon}\nu$ + dative, the grammars of the *LXX* and *New Testament* offer contrary explanations: some accept it while others deny it. At the same time, it is considered impossible that this phrase could reach this value from the Greek itself and it is preferred to analyze this possibility more as a Semitic influence, the locative preposition b^e . However, an analysis of the development of locative ideas into causal, instrumental and intermediary (an already existing development in Attic) allows us to establish a logic that would have led the *LXX* translators to use $\acute{\epsilon}\nu$ + dative to express these ideas and the agent when expressed with b^e .

Keywords: $\acute{\epsilon}\nu$; dative; Agent; *Septuaginta*; *New Testament*.

Sumario. 1. Cuestiones preliminares. 2. Sintagmas precedidos de b^e : traducciones al griego en *LXX* y *NT*. 2.1. Instrumental, Causa, Mediación. 2.2. Agente. 3. Posibles antecedentes. 4. Sustantivo y preposición. 5. Mezcla de agente, causa, instrumental, intermediario-agente-causa. 5.1 Causa y Agente. 5.2. Agentividad (Agentee, Agency). 5.3. Intermediario, Agente, Causa. 6. Las personificaciones. 7. Conclusiones.

Cómo citar: Gómez Segura, E. (2023). Sobre el origen de $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo con valor causal, instrumental, agente en *LXX* y *Nuevo Testamento*, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 33 (Número Núm. Especial), 185-208.

¹ Catedrático de Enseñanza Secundaria
Correo electrónico: logos@eugeniogomezsegura.es

En septiembre de 2017 el profesor Luis Gil Fernández asistió a su último acto académico: presidió la defensa de mi tesis doctoral. En el año 1984, durante mis estudios de COU, escribí mi primer trabajo filológico griego sobre la métrica homérica, trabajo para el cual me serví del capítulo correspondiente de D. Luis en el célebre manual *Introducción a Homero*. Entre estas fechas, alumnos suyos fueron profesores míos (Ramón Irigoyen, Ignacio Rodríguez Alfageme, Antonio Piñero sucesivamente) y pude asistir tres años a las clases del maestro sobre Comentario de Textos Griegos y cursar uno más de doctorado sobre la democracia ateniense. Su forma de enfrentarse a los textos (una buena traducción al lado para realizar la propia, sacar conclusiones y compararlas con lo ya publicado) es lo que aprendí de ellos y de él, y así presenté mi tesis, de la que este artículo es una parte. Tuvo la amabilidad de devolverme el ejemplar que leyó con sus anotaciones, gracias a las cuales he podido mejorar mis ideas.

1. Cuestiones preliminares

El análisis de *év* + dativo, su abundantísimo uso y los valores instrumental, causal y quizá agentivo en el griego de *LXX* y *Nuevo Testamento* han sido tradicionalmente enfocados como semitismo que sólo pudo darse por la influencia de la preposición hebrea *b^e* en la traducción conocida como *LXX* (Turner 1963: 261).

Si bien los valores Instrumental y Causa son bien aceptados (Blass, Debrunner & Funk 1961: parágrafo 220), en cuanto a *év* + dativo para expresar el agente con verbos pasivos en *LXX* y *Nuevo Testamento* las opiniones son diversas. Sobre el tema en *LXX* Muraoka (2016: 245-250) destacaba la dificultad que representaba traducir la pasiva que hay en esta lengua mediante los matices entre activa, media y pasiva griegas. Por su parte, Andrews (1963) dedicó su tesis doctoral a confirmar este uso. Sobre el *Nuevo Testamento*, Harris (2012: 120) incluye tres ejemplos (*Lc* 4, 1; *Act* 17, 30-31; *1 Cor* 6, 2); Wallace (1996: 373-4) lo rechaza y argumenta que *1 Cor* 6, 2 es un instrumental y en nota también apunta que Blass, Debrunner & Funk (1961: parágrafo 219.1) aportan paralelos clásicos; Zerwick (2002) no menciona este uso y Bauer (1979), sin embargo, lo incluye bajo el epígrafe «marker of agency: *with the help of*», lo mismo que Blass, Debrunner & Funk (1961: parágrafo 219.²). Delgado Jara afirma el origen hebreo del valor instrumental y la persona agente (2004:162-163).

Estas divergencias hablan por sí solas tanto de la dificultad de analizar algunos casos como de la necesidad de aclarar si hubo alguna posibilidad de que expresiones pasivas hebreas acabaran traducidas mediante alguna forma griega que se acercara a ellas. De hecho, ya encontramos avisos en la obra de Thackeray, que a comienzos del siglo pasado prevenía de la necesidad de cautela a la hora de atribuir al hebreo ciertos rasgos (Thackeray 1909: 56): «Under the head of *prepositions*, Hebrew is responsible for the *extensive* use of a large number of prepositional phrases in place of an accusative after a transitive verb. The fact, however, that a phrase like *φυλάσσεισθαι ἀπό τινος* is found already in Xenophon makes us cautious in regarding all these as Hebraisms».

² «Also to designate a personal Agent (“by means of”) *ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια* (Mt 9. 34)».

En este sentido, Lasso de la Vega, en su estudio sobre el instrumental con ἐν, también apuntaba la posibilidad de un origen griego y no hebreo para estas expresiones instrumentales y causales (*Lasso de la Vega 1968: 549*):

... El instrumental de medio podía alternar en muchos casos con un locativo: cf. casos como S. Ant 764 ἐν ὀφθαλμοῖς ὄρων, át. πίνειν ἐν ποτηρίῳ o Il. 16, 79 μάχη νικῶντες Αχαιοῦς e Il. 13, 483 μάχη ἔνι φῶτας ἐναίρειν. Verbos que expresan un sentimiento como “alegrarse” se construyen con un dativo de origen instrumental (de causa), pero en indo-antiguo mad- se construye con instrumental y locativo, y en griego mismo cabe a veces un giro preposicional con ἐν (cf. F. Pfister Rhein. Mus. 67, 202).

Después de citar más ejemplos dice este autor expresamente (*Lasso de la Vega 1968: 587-588*):

La promiscuidad de locativos con y sin preposición es evidente y se explica como coexistencia de un giro antiguo junto a otro más moderno, en parte sólo in statu nascentis (cf. los ejemplos arriba citados con ἐν y περί a los que puede o debe atribuirse todavía valor adverbial), en parte en plena invasión de la esfera de usos del locativo sin preposición. De la inseguridad en el uso -y de una posible modernización de nuestro texto homérico en multitud de pasajes- dan idea casos como éstos...

Es más, estos últimos detalles quedan recogidos y superados por Horrocks, que indica (*Horrocks 1997: 57*):

The analysis of the language of contemporary documents from Egypt has demonstrated conclusively that its general grammatical and lexical make-up is that of the ordinary, everyday written Greek of the times. It therefore constitutes an important source of information for the development of the language in the Hellenistic period, with the translation of the Pentateuch, for example, reflecting a very natural contemporary Koine.

De hecho, este enfoque parece estar presente en la última gramática griega publicada en español. Jiménez López (2022: 349) apunta los siguientes datos al respecto³:

La ubicación en un área, trasladada metafóricamente a dominios conceptuales abstractos (cf. Martínez Vázquez 2010), puede entenderse como indicación de la Referencia, la Causa o el Instrumento, aunque es difícil decir hasta qué punto ἐν-D está gramaticalizada en época clásica como marca de estas Funciones Sintácticas o son simples giros de traducción; el uso de ἐν-D para expresar Instrumento en el griego bíblico (1 *Ep. Cor.* 4, 21) suele explicarse por influencia semítica y en los papiros como un rasgo vulgar (Moncó Taracena 2012), pero un ejemplo como X. *Cyr.* 8.7.3 permite ver bien la zona de transición entre la Ubicación y el Instrumento ya en la prosa y en la poesía antigua (cf. *Ar. Lys.* 1227; *Lys* 13.13).

³ En el fragmento se cita un trabajo de Martínez Vázquez (2010) que el autor, amablemente, me hizo llegar ante mi imposibilidad de conseguir su texto a tiempo para la entrega de este artículo.

La intención de este artículo es, en consecuencia, ayudar a esclarecer si el griego clásico que después se convirtió en koiné pudo ofrecer a los hablantes suficientes elementos como para desarrollar tanto los valores instrumental, causal y de mediador como de agente a los traductores de *LXX* y, por ende, a los escritores del *Nuevo Testamento* a la hora de expresar estas nociones en griego.

2. Sintagmas precedidos de *b^e*: traducciones al griego en *LXX* y *NT*

2.1. Instrumental, Causa, Mediación

Una selección de ejemplos apunta las líneas principales de la traducción del texto hebreo al griego⁴:

- III.2.a. ‘Con’ (‘with’), ‘mediante’ (‘through’):
(1) ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν **λίμῳ** (*Ex* 16, 3 *LXX*).
- III.2.b. ‘A través de’, ‘gracias a’, ‘por intermedio de’ (‘through’):
(2) ὅτι ἐν **σοὶ** ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν **τῷ θεῷ** μου ὑπερβήσομαι τεῖχος (*Sal* 18, 30 *LXX*).
- III.2.e. ‘Por qué medio’ (‘by means of what?’), ‘cómo’ (‘how’):
(3) ἐν **τούτῳ** ὁμοιωθήσομεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν **τῷ περιτμηθῆναι** ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν (*Gn* 34, 15 *LXX*).

Con todo, los ejemplos no acaban ahí. En algunas ocasiones encontramos interesantes traducciones que combinan sintagmas ἐν + dativo de causa o un intermediario activo con nominativos cuando, en realidad, se trata de la misma persona la aludida tanto por el nominativo como por el sintagma ἐν + dativo. Por ejemplo, un mismo versículo presenta ἐν + dativo y nominativo para sendos *b^e*:

(4) ἐν δὲ **τῷ θεῷ** ποιήσομεν δύναμιν, καὶ **αὐτὸς** ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν (*Sal* 107, 14 *LXX*).

La divinidad, que aparece en el primer miembro como causa, se convierte en el segundo en sujeto, lo cual da pie a interpretar la primera como más que una causa, una causa activa. Un caso interesante también es el siguiente, en el que los instrumentales ‘peste’ y ‘espada’ del hebreo son sustituidos por nominativos sujeto:

(5) καὶ λέγουσιν αὐτῷ: ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς: πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμέρων εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν **θάνατος ἢ φόνος** (*Ex* 5, 3 *LXX*).

⁴ Ejemplos tomados de la gramática hebrea de Gesenius (1906) y citados según la traducción de *LXX*. La numeración citada corresponde a los apartados que se desglosan en dicha gramática en la voz *b^e*. Indico en negrita la traducción griega del sintagma hebreo precedido por esta preposición.

2.2. Agente

También aparecen casos que combinan un agente expresado con el admitido sintagma $\acute{\alpha}\pi\omicron$ + genitivo y lo que (también con verbo pasivo, mismo sujeto paciente y variación semántica pero mismo significado profundo⁵) es expresado mediante $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo⁶:

(6) $\acute{\alpha}\pi\omicron$ τοῦ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ (*Is* 45, 26 *LXX*).

Como puede apreciarse, encontramos casos en que las ideas “instrumento”, “causa”, “agente”, son traducidas como nominativo, $\acute{\upsilon}\pi\omicron$ + genitivo, $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo y $\acute{\alpha}\pi\omicron$ + genitivo. Ahora bien, hay un problema en la traducción griega de estos matices, pues está claro que se deben interpretar estos casos y muchos otros como causa con verbos que aparecen en pasiva y correspondiendo a ideas pasivas en hebreo. Sollamo (2003) insiste en esta cuestión muy poco atendida por otros autores y analiza los textos y las traducciones de numerosos ejemplos en los que nos encontramos en el límite entre unas nociones y otras⁷.

A continuación, paso a revisar algunos ejemplos griegos que pudieran dar noticia de una cierta construcción *in statu nascentis*, como ya había apuntado Lasso de la Vega.

3. Posibles antecedentes

Hay algunos ejemplos del ático de los siglos V-IV a.C. que resultan muy interesantes. Muestran la cercanía de los valores del sintagma $\acute{\epsilon}\nu$ + dativo a los ya estudiados en *LXX*.

(7) νῦν δ' ἔλπομαι μὲν, ἐν θεῷ γε μάν
τέλος· (Pi. *O.* 13.104-105).

Por ahora son sólo una esperanza,
y **depende de un dios** su cumplimiento⁸.

La continuación del pasaje aclara que este $\acute{\epsilon}\nu$ θεῷ recoge un sujeto activo aunque no designado en nominativo sino en dativo: εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι, Διὶ τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν (Pi. *O.* 13.105-107), pues se entrega a los dioses Zeus y Enialio el llevar a cabo las esperanzas de los mortales.

Otro caso interesante es

⁵ El pasaje se explica atendiendo al concepto de “paralelismo sinónimo” (Schmidt 1999: 368): Si los semiversículos se corresponden perfectamente y expresan con otras palabras el mismo pensamiento, se habla de paralelismo sinónimo: «Lava del todo mi delito, limpia mi pecado» (*Sal* 51, 4 s *LXX*). Reciente sistematización sobre el tema y su repercusión en la poesía hebrea y *NT* en Meynet 2008: 29-106.

⁶ Wallace 1996: 368; Dana & Mantey 1927: 98.

⁷ Ya he citado más arriba diversas opiniones al respecto.

⁸ Traducción de Alsina (1990).

(8) Ποιητής μὲν ἄρα ψευδῆς ἐν **θεῶ** οὐκ ἔνι (Pl. *R.* 382d 9)

que Eggers Lan (1986) traduce «por consiguiente no puede hallarse **en Dios** un poeta mentiroso». La traducción parece errónea si se atiende a τί δέ; ἦν δ' ἐγώ· ψεύδεσθαι θεὸς ἐθέλοι ἂν ἢ λόγῳ ἢ ἔργῳ φάντασμα προτείνων; (*R.* 382a). En efecto, aquí se niega que la divinidad sea causante de las mentiras de los poetas, luego no puede asumirse que en la divinidad estén los poetas, sino todo lo contrario, y la traducción del pasaje podría ser «**por obra de la divinidad** es imposible un poeta mentiroso».

Digno de destacar es también

(9) σοῦ γὰρ φθιμένης οὐκετ' ἂν εἶην,
ἐν σοὶ δ' ἐσμὲν καὶ ζῆν καὶ μὴ (E. *Alc.* 277-279).

Muerta tú, yo ya no podría vivir.

En tus manos está nuestra vida y nuestra muerte⁹.

Este tercer caso es interesante por la doble proposición final expresada por los infinitivos y también por la brillante redacción en forma de *variatio* que presentan los dos versos: el primero mediante un genitivo absoluto y un optativo de posibilidad que indica una relación condicional y el segundo con una expresión en la que se plantea la causa mediante el giro que estudiamos tanto como la finalidad mediante los infinitivos, y que estaría también correctamente traducido como «estamos en tus manos para vivir o no». No es de extrañar esta idea, según se ve en este fragmento tomado de los papiros ptolemaicos (Mayer 1934: 357):

(10) ἂ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἔργα (Petr. II 9 [2] 4)

del que merece comentario la idea de actividad expresada por ἔργα¹⁰.

Antecedentes de esta tendencia a expresar una noción cercana al Agente mediante expresiones locativas aparecen ya en Homero (*Il* 1.242-3): πολλοὶ ὕφ' Ἴεκτορος ἀνδροφόνοιο / θνήσκοντες πίπτωσι. Si bien la expresión es locativa, Héctor es el causante de esas muertes. Por su parte, López Eire (1984: 259) apunta: «Respecto a la preposición ἀπό, en Tucídides y la koiné se registran casos en que suplanta a ὑπό, bien como introductora de un equivalente del sujeto agente, junto a un verbo en pasiva, bien como valor causal. Por ejemplo, Th. 1, 17, y *Act Ap.* 2, 22 NT; causal: Th. 2, 25, 2 y *Lc* 22, 45 NT».

(11) ΟΔ. λέγω σ' ἐγὼ **δόλω** Φιλοκτήτην λαβεῖν.

NE. τί δ' ἐν **δόλω** δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ' ἄγειν; (*S. Ph.* 101-102).

Ulises. Digo que cojas a Filoctetes **con astucia**.

Neoptolemo. Pero, ¿por qué me he de llevarlo **con engaño** y no con la persuasión?¹¹

⁹ Traducción de Medina González (1977).

¹⁰ Martínez Vázquez (2010) cita Hdt. 1.35.1: ἔχοντι δέ οἱ ἐν χερσὶ τοῦ παιδὸς τὸν γάμον («que tenía entre manos la boda de su hijo») bajo el epígrafe «La acción en el agente».

¹¹ Traducción de Pallí Bonet (1973)

Aparte de la costumbre española de no repetir vocablos, en cuanto al valor instrumental del doblete *δόλω / ἐν δόλω*¹² tanto Luraghi (2003: 93) como Humbert (1930:101) se fijaron en la *variatio* sofoclea a la hora de estudiar el fenómeno. Luraghi lo interpretó de la siguiente forma: «a state is considered as a container, and to be inside a certain state is an expression that indicates a certain behavior». Pero más bien parece tratarse de un uso paralelo con valor instrumental.

Este breve repertorio de pasajes del griego del s. V permite, cuando menos, revisar el fenómeno que estudiamos más como una evolución larvada que como una novedosa influencia. Pero también es cierto que es necesario entender mejor cómo se puede llegar a expresar un instrumental, una causa, un agente, con una misma locución, sea en griego clásico, sea en koiné, sea en griego bíblico o neotestamentario. De hecho, es posible clasificar todos los ejemplos citados de la siguiente forma:

- Instrumental: (1), (3), (11)
- Causa: (4), (8)
- Intermediario: (2), (7), (9), (10)
- Agente (?): (2)¹³, (6)

Antes de continuar el análisis de este conglomerado, conviene estudiar algunos detalles sobre el sintagma *ἐν* + dativo como sintagma y como sintagma con *ἐν*.

4. Sustantivo y preposición

Humbert (1960: 291) indicaba «À date ancienne déjà, le datif locatif apparaît comme plus fragile que le datif instrumental: le rôle des prépositions (principalement *ἐν*) qui le soutiennent et le précisent est de bonne heure prépondérant». Y Jiménez López (2005: 9) indica sobre los sintagmas preposicionales:

Es lícito concluir, pues, que ... la función que un sintagma preposicional desempeña no viene expresada ni por la preposición, ni por la desinencia casual sola, sino por la unión indisoluble de ambas en una única marca gramatical; en otras palabras, en el giro preposicional no hay dos elementos uno de los cuales rige o modifica al otro, sino que ambos, preposición y desinencia casual, responden a una única elección.

A esto hay que añadir lo que Luraghi en su momento analizó sobre los valores metafóricos de *ἐν*. A propósito de la lógica idea de “lugar en donde” dedujo que la idea de contenedor no se circunscribe a volúmenes, sino que también incluye áreas bidimensionales, o incluso lugares irregulares como la cima de una montaña (*cf. Il. 2.456: οὐρεος ἐν κορυφῆς*). De aquí a interpretar la mano como cavidad o área limitadora (determinante de la posición del objeto por ella agarrado) hay un paso (*cf. Il. 8.116: Νέστωρ δ’ ἐν χεῖρεσσι λάβ’ ἠνία σιγαλόεντα*). En este sentido,

¹² *DGE* (s.v. *ἐν*): VII. Indicando medio o causa. I. “Con”, “por medio de”, “mediante”: *ἐν δόλω... ἄγειν*. Lasso de la Vega (1968: 631) también lo citaba a propósito de la «verdaderamente notable preferencia de un autor como Sófocles por este empleo “instrumental” de *ἐν*».

¹³ El ejemplo (2) incluye dos apariciones de *ἐν* + dativo.

«A container is conceived as exerting control over the entity it contains» (Luraghi 2003: 85).

Además, el contenedor como metáfora del factor condicionante se da cuando *ἐν* aparece con sustantivos animados (*cf. Il.* 7.102: *νίκης πείρατ' ἔχονται ἐν ἀθανάτοισι*) porque el “estar dentro de uno” es una metonimia de “estar en poder de uno”, “depender de”. Esta metonimia obedece a su vez a otra: la intención o capacidad de un agente para llevar a cabo una acción son consideradas como contenedores (Luraghi 2003: 87).

Por último, la autora (Luraghi 2003: 92) reconoce la idea de fuerza, control, referida a la mano y al interior, que puede apreciarse en *ἀλλ' εἰ τὸ μὲν νῦν ταῦτα πρήσσοις τὰ περ ἐν χερσὶ ἔχεις* (Hdt. 7.5.2).

Es decir, los usos apreciados en *LXX* y griego clásico parecen obedecer a una lógica que aúna los valores del dativo y los de la preposición.

5. Mezcla de agente, causa, instrumental, intermediario-agente-causa

La interrelación de estas ideas puede apreciarse en un ejemplo de Tucídides recogido por Crespo *et alii* (2003: 152) en el capítulo dedicado a los usos del dativo en griego clásico:

(12) *ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναυσὶ καὶ πεζῶ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων* (Th. 1.89.2).

que traducen «una vez que los medos se retiraron de Europa vencidos con las naves y la infantería por los griegos...». El fragmento está incluido en el apartado 16, 3, 13, Agente-Fuerza, y comentan a propósito del mismo: «Las expresiones de instrumento concurren a veces con otras de Agente-Fuerza». Con el ejemplo se puede observar que la realización de una acción exige en ocasiones un instrumento que también puede actuar, como sugiere el hecho de que la infantería no es una mera herramienta, pues el comportamiento de los soldados que la integran es parte de la victoria, de la acción de vencer. En mi opinión este pasaje es muy similar a otro de *LXX* que también presenta coordinación, en este caso de nuestro sintagma preposicional en lugar del dativo tucidideo:

(13) *καὶ ἐξῆλθεν Εἰδομ εἰς συνάντησιν αὐτῶ ἐν ὄλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ* (*Nm* 20, 20 *LXX*).

5.1 Causa y Agente

Por lo que se refiere a la relación entre Causa y Agente ya apuntada con causa activa o intermediario activo bajo aspecto locativo, ya sabemos que hay confluencias del tipo X. *Cyr.* 1.4.15:

(13) (Astiages) *Κύρω ἦδετο οὐ δυναμένῳ σιγᾶν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς.*

que Muchnová (1994: 240) traduce «il était heureux de voir que Cyrus, dans sa joie, ne pouvait se taire» (y obsérvese qué interesante es el hecho de que traduzca

dans ‘dentro de’), mientras Vegas Sansalvador (1987) vierte así: «Se alegraba de que Ciro, de puro placer, no pudiera estar callado».

Esto, en definitiva, es otro ejemplo (ὕπό + gen.) de lo difusa que es la frontera entre usos como el agente y la causa¹⁴. Además, en el *NT* se reconoce el uso de ἄπό + genitivo como agente remoto (Wallace 1996: 433; Zerwick 2002: 54; Dana-Mantey 1990: 98).

En realidad, los datos reflejan simplemente lo que ya advirtió, a propósito de la agentividad en Homero, De la Villa (1998: 152):

Habitualmente, al menos en griego, las marcas formales de las nociones prototípicas se utilizan también para las nociones no prototípicas en los ejes de proximidad entre los papeles semánticos. Así ὑπό + gen., que es en griego clásico la marca típica del agente, puede utilizarse también, como hemos visto, para entidades que se hallan entre Agente e Instrumento y Agente y Causa. El dativo simple, además de marca de Instrumento, también lo puede ser de las entidades situadas entre el Instrumento y la Causa, etc.

En definitiva, no hay que olvidar que los análisis que realizamos actualmente deben mucho a dos cuestiones: la exigencia analítica que lleva a categorizar en ocasiones en compartimentos estancos y el hecho de que, para alcanzar mejores resultados, debamos considerar precisamente estancos dichos compartimentos. Para evitar ese problema se habla de nociones prototípicas o no prototípicas, y tal es el ánimo de los estudios que analizan la gramaticalización de las diversas nociones y la evolución entre una y otra. Aceptando de grado esta última idea, quizá también sea de la máxima importancia no olvidar una nota cultural que avisa del cuidado que debe ponerse en estas cuestiones (Luraghi 1994: 227):

Semantic features correspond to properties of referents in the world; saying that a certain semantic feature constrains the occurrence of a lexeme in a given construction equals to saying that a certain referent is more or less likely to play a certain role in a given state of affairs, according to our beliefs about the world and the structure of events.

No se debe, por tanto, olvidar que los analistas actuales quizá estemos parcialmente cegados por la mentalidad de nuestro siglo y hayamos perdido de vista algunas claves intelectuales de la época que estudiamos, dicho esto en referencia a la personificación.

En este sentido, si se atiende al enfoque cognitivo que Jiménez Delgado (2008) aplica a los cambios de significado que se constatan en verbos griegos, podemos encontrar nuevamente el problema del límite (o su dificultad para hallarlo) entre las Funciones Semánticas Causa, Instrumento, Agente, Intermediario. En varias ocasiones este autor analiza la metáfora conceptual a propósito de expresiones con verbos que naturalmente sólo podrían llevar un sujeto humano y que demuestran la versatilidad del uso lingüístico para transferir, aun sin todos los elementos esenciales, las

¹⁴ En este sentido, el ya citado (7) es otro ejemplo de una estructura paralela con verbos en pasiva. En griego bíblico se reconoce este uso: a este respecto, Cignelli-Pierri (2010: 49) hablan del punto de partida de la acción y más exactamente de su «origen personal».

ideas de la “acción” humana a los diferentes entes naturales o abstractos, en definitiva, la metonimia como él apunta en varias ocasiones, la metáfora o, en mi opinión, la personificación.

Volviendo al problema de las Funciones Semánticas de Causa, Agente, Instrumento, es necesario incorporar a nuestro estudio variables “no prototípicas” de la Agentividad, la Causa y el Instrumento. El planteamiento, dado que ya se ha visto la idea de causa claramente indicada con ἐν + dativo, puede ser reducido a lo siguiente (Luraghi 1994: 236):

Thus, even if a cause is certainly an entity which has an influence on a certain event and, if animate, it can have an intentional influence, it is not the controller of the event. In active sentences with Cause expressions the subject is still an Agent, and there is no split control. In passive sentences if there is no Agent expressions, the event is portrayed as uncontrolled, even with the occurrence of a Cause expression.

La cuestión es relevante, como se verá en el siguiente ejemplo:

(14) ΣΩ. ἀλλ', οὐ πρότερόν γε, οἶμαι, Θεαίτητος ἐν ἐμοὶ δοξασθήσεται, πρὶν ἄν...
(Pl. *Th.* 209C 4).
SÓC. Yo creo que **no opinaré** de Teeteto antes de que¹⁵...

Esta traducción, tal como veíamos en varios casos de *LXX* y algunos de versión a idiomas modernos, convierte una expresión formada en voz pasiva acompañada de ἐν + dativo en expresión en voz activa y traslada la idea locativa hacia la acción con control, tal como se requiere en general para el Agente-Fuerza¹⁶. Esto, en efecto, es lo que ocurre: es imposible no considerar como controlador a quien afirma de sí mismo que no va a producir un fenómeno intelectual como el de opinar. De manera que, incluso en este por el momento dudoso ejemplo de Agente-Fuerza (o agente al estilo de la gramática más tradicional), es inevitable apreciar la voluntad y el control. En palabras de Luraghi (1994: 228): «A relevant fact about events (or states of affairs) and possible semantic roles of participants is the occurrence of a controller, i. e., of a participant whose volition is capable of bringing about the event. Controllers are typically human and bear the semantic role Agent». Y podemos preguntarnos entonces si son típicamente humanos o también típicamente humanizados, personificados.

5.2. Agentividad (Agentee, Agency)

Sobre el origen del posible valor como agente de ἐν + dativo, es conveniente recoger algunas ideas referidas a la agentividad. Decía años atrás Schwyzler (1943: 16-17):

¹⁵ Traducción de *Vallejo Campos (1988)*.

¹⁶ *DGE* incluye en su análisis de ἐν: ‘en’, ‘dentro de’ con nombres de recintos, recipientes o partes del cuerpo: πατρός δ’ ἐν μεγάροις βάλ’ (*Il.* 6.428): ταῦτα ... ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐνεόντα (*Hr.* *VM* 14). Especialmente con nombres que representan la sede de la mente o el sentimiento: ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν (*Il.* 3.9); ἐνὸν ἐν τῇ ψυχῇ τῇ σῆ (*Pl.* *Grg* 513c).

Im Griechischen und Lateinischen ist solcher Dativ (agente) von altem Instrumental nicht scharf zu scheiden... Der gegebene Ausdruck für das Werkzeug und für die wirkende Sache, war sie nun konkret oder abstrakt, bei beliebigen Verben war der Instrumental im eigentlichen Sinne (nicht als Soziativ); dies gilt auch für intransitiv-passive Ausdrucksweisen... Im Griechischen konkurriert mit solchem Instrumental der Sache (griech. ‘Dativ’) auch ὑπό.

Y un poco después confirma (1943: 17): «Hier ist die Stelle, an der sich im Griechischen echter Dativ und Instrumental berühren. Es ist nicht unwahrscheinlich, daß einzelne griechische persönliche ‘Dative’ beim Passiv auf alte Instrumentale zurückgehen».

Entre los ejemplos que cita están *Il.* 5.465 y 6.398, *Hes. Th.* 261 y *S. Ph.* 2 y 33; etc.. Parece muy relevante el ejemplo tomado del prólogo de Heródoto,

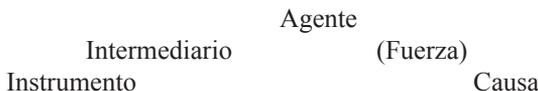
(15) ἔργα μεγάλα τε καὶ θωμαστά, τὰ μὲν Ἑλλήσι, τὰ δὲ βαρβάροισι ἀποδεχθέντα (Hdt. 0).

porque Schwyzer incluye la siguiente traducción y una precisión para recordar que se trata de un agente (1943: 17): «große und bewundernswerte Taten, teils von Griechen, teils von Barbaren aufgezeigt, nicht ‘für’».

Para terminar, este autor añade la siguiente aclaración antes de pasar a examinar los casos de sintagma preposicional, entre los que no incluye ἐν + dativo (Schwyzer 1943: 17-18):

Allerdings ist schon zu Beginn der griechischen Überlieferung dieser persönliche Instrumental, soweit er nicht als echter Dativ verstanden wurde, durch weiterhin zu besprechende präpositionale Ausdrucksweisen fast völlig verdrängt. Dazu haben beigetragen die allerdings nicht besonders häufigen Fälle, in denen beim Passiv gleichzeitig eine handelnde Person und ein Werkzeug oder eine wirksame Sache auszudrücken war. Echten Dativ der Person ohne Agensbedeutung hat man neben Instrumental der Sache beim Passiv im Griechischen ertragen...; aber an die Stelle eines persönlichen Instrumentals neben sachlichem oder neben echtem Dativ tritt eine präpositionale Konstruktion.

Y en un reciente resumen sobre el Instrumental, se incide en este desarrollo preposicional de ideas instrumentales (Conti 2014: 245). La complejidad del problema queda patente en el esquema que De la Villa (1998: 170) propuso para el denominado *continuum* Instrumento-Causa:



El planteamiento, como se ve, conduce directamente a los casos de pasiva; a la posible confusión entre agente, instrumental y causa, como ya se ha visto; y a un aspecto ya mencionado y que ahora vuelve a cobrar importancia, el valor de las preposiciones a la hora de expresar el agente. La comprensión de este *continuum* puede mejorarse mediante el siguiente cuadro, que simplemente recoge las Funciones Se-

mánticas de ciertos sintagmas preposicionales¹⁷:

	Causa	Instrumento	Causa / Agente ¹⁸
Ἀμφί + dat.	+		
Ἀμφί + gen.	+		
Ἄντί + gen.	+		
Ἄπό + gen.	+	+	+
Διά + ac.	+	+	+
Ἐκ + gen.	+	+	+
Ἐπί + gen.	+		
Κατά + ac.	+		
Παρά + ac.	+		
Παρά + gen.			+
Περί + dat.	+		
Περί + gen.	+		
Πρός + ac.	+		
Πρός + gen.	+		
Ὑπέρ + gen.	+		+
Ὑπό + dat.			+
Ὑπό + gen.	+		+

El cuadro se justifica por sí solo a la luz de las dificultades que han encontrado otros analistas a propósito de las Funciones Semánticas de Intermediario, Agente, Instrumento, Causa, Fuerza (De la Villa 1998; Luraghi 1996, 2001, 2003; Martínez Vázquez 2000; Crespo 1994; Conti 1999; George 2005: 43). Este enfoque permite constatar cómo en los tres casos en los que se da Causa e Instrumento (ἄπό + genitivo, διά + acusativo y ἐκ + genitivo) se da también Agente / Causa, por lo que se puede plantear si también es esperable que ἐν + dativo acabara por expresar Agente. Es más, también hay que sopesar los ejemplos de los *Setenta* citados.

Sobre esta cuestión Luraghi (2014) recoge las tres categorías (Agente, Causa, Instrumento) y estudia los ejemplos sobre Medio. Sus datos, salvo especificación en contra que no he hallado, se derivan de estudios previos en los que contemplaba escasamente la poesía o el drama¹⁹, de manera que se deben tomar con precaución sus conclusiones. Destaca, en primer lugar, que el estudio de la Función Semántica Agente vaya de la mano de un repaso sobre los conceptos básicos de la transitividad

¹⁷ *Valores y ejemplos tomados de Martínez Vázquez et alii* (1999: 297-327). No está incluida ἐν.

¹⁸ Ésta es la Función Semántica que los autores proponen en lugar de la típica función de Agente (Martínez Vázquez et alii, 1999: 155-163, especialmente 161-163).

¹⁹ «Apart from the Homeric poems, I have not included other poetic works in the corpus, although admittedly they sometimes constitute good evidence for the knowledge of the spoken language, as in the case of Aristophanes' comedies. Examples from Attic tragedy show that metaphorical uses of prepositions were more widespread in poetry than in prose» (Luraghi 2003: 7). Resulta chocante que la autora ni haya contado con un trabajo suyo previo (1994) ni con de este pasaje de Kühner & Blass citado por Humbert (1930: 100): «Dans tous ces exemples et dans les exemples semblables, le moyen est considéré purement sous son aspect spatial (?); ἐν est employé de façon particulièrement fréquent par les poètes, parce que la préposition représente l'instrument d'une manière plus intuitive et plus sensible que le simple datif». George, que no incluye ἐν en el grupo de preposiciones para agente, resume otros defectos ('Shortcomings') de los trabajos de Luraghi (George 2005: 107-110). Jiménez López (1991:125) tampoco incluye a los trágicos en su estudio.

y que la autora considere la idea de “intermediario” como una subclase de Agente, es decir, recordando que la Función Semántica Intermediario participa de la idea de “acción”²⁰. Conti Jiménez abunda en la idea (2004a: 92):

Parece evidente, por ejemplo, que el instrumento se comporta en la oración como una causa (en relación con el objeto afectado), como un objeto manipulado (en relación con el agente) y como un intermediario (en relación con todo el evento). En definitiva, el instrumento parece condensar todas estas propiedades en un solo argumento.

5.3. Intermediario, Agente, Causa

En este sentido, resulta muy interesante retomar las categorías definidas por Conti (1999) para la causa con referentes humanos en el griego homérico. En aquel trabajo la autora partía de la noción de Causa como «entidad, situación o persona que provoca o posibilita un estado de cosas sin tener control sobre él» (Conti 1999: 298), para animado con ejemplos en genitivo y expresados mediante ἔνεκα + genitivo, ἐκ + genitivo, dativo; y para persona genitivo y expresados mediante ἔνεκα + genitivo y ὑπό + genitivo. Poco después incorporaba la noción de Responsable (Conti, 1999: 300): «una persona provoca el estado de cosas descrito en la oración mediante una acción controlada» y aportaba ejemplos de causante sin responsabilidad expresados mediante genitivo y ἔνεκα + genitivo y con responsabilidad mediante ὑπό + genitivo, lo cual consideraba muy cercano al Agente. Se trata, como es evidente, de la dificultad de deslindar los prototipos en las funciones semánticas estudiadas.

En un estudio complementario del anterior, Martínez Vázquez (2001) matizaba estas ideas con precisiones muy interesantes. En este trabajo el autor discutía el «solapamiento que afecta a los márgenes de una categoría, pero penetra hasta el mismo corazón de la categoría vecina» (Martínez Vázquez 2001: 643-644). Proponía entonces: «Entiendo que un grado tan enorme de solapamiento es poco plausible y que es posible que se necesite añadir algún rasgo a la definición de estas funciones. Algún rasgo que explique que el grado de solapamiento en este *continuum* es menor de lo que se postula».

En definitiva, el nuevo rasgo que aportaba el autor es el de ejecución²¹. Para incluir tal variable el autor se basaba en un ejemplo concreto²²:

(16) ἀλλ' ἄγετε φράζεσθε θεοὶ καὶ μητιάσθε ἢ ἐ μιν ἐκ θανάτοιο σώσομεν,
ἢ ἐ μιν ἢ δε Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν (II. 22.174-176).
Vamos, dioses, y decidid si lo salvamos de la muerte
o lo doblegamos por medio del Pelida Aquiles.

El comentario es el siguiente (Martínez Vázquez 2001: 646):

Este análisis sugiere que en el *continuum* intermediario-agente-causa los conceptos de ejecutor y de controlador operan del modo siguiente. El concepto de controla-

²⁰ Compárese con los ejemplos (3) y (5).

²¹ «El agente prototípico interviene directamente en la acción, no así la causa» (Martínez Vázquez 2001: 645).

²² Traducción de Martínez Vázquez.

dor constituye una zona de confluencia entre agente y causa y es el factor diferencial entre agente e intermediario. El concepto de ejecutor se sitúa en la confluencia entre agente e intermediario y diferencia agente de causa. El prototipo agentivo es, a la vez, controlador y ejecutor... Por otra parte, se impone la conclusión de que ninguno de los rasgos es esquemático y propio de todas las variantes nocionales contenidas en el haz de la categoría agente. No puede decirse que todos los agentes sean controladores o que todos los agentes sean ejecutores de la acción.

Este comentario lleva a recordar, por ejemplo, una cita de *DGE* en la entrada *ἐν*:

(17) (ἐπιστολή) μηδὲν ἐν τῷ ἀγγέλῳ ἀφανισθεῖσα (Th. 7.8.2)
(carta) no desvirtuada por culpa del mensajero.

Por otra parte, estas ideas resultan ser bastante fructíferas a la luz de lo que sigue (Martínez Vázquez, 2001: 647):

Cuanto más activo en el hecho causante es el participante citado como única referencia de éste, más próximo estará a competir con variantes nocionales del agente, cosa que Conti ha sabido mostrar con una claridad absoluta. Pero es necesario un segundo proceso, para que la competencia entre las dos nociones, agente y causa, se dé en toda su plenitud. Y es que la distancia conceptual entre agente y causante se diluye más y más, cuanto mayor es el grado de integración de los dos hechos en uno solo. Cuando el causante o responsable se presenta como participante del hecho consecuente, entonces resulta más difícil distinguirlo de un verdadero agente. Si el hecho es un proceso, tiende a aparecer la interpretación pasiva.

Como se puede comprobar, las dudas a la hora de distinguir si un sintagma preposicional como *ἐν* + dativo pudo ser o no utilizado como marca de agente son menores. El cuadro de preposiciones lo apunta; la innegable existencia de los valores causales, de intermediación, instrumentales, también están dentro de la línea de confusión del *continuum*. Es de gran interés, en esta línea de análisis, lo que apunta Conti Jiménez (2004b: 120):

La gramaticalización de los marcadores instrumentales y comitativos como modificadores diatéticos agentivos es también previsible por un proceso de generalización; a saber: los marcadores instrumentales y comitativos expresan en las lenguas relaciones de causa segunda y también (sobre todo en el caso del marcador instrumental) causas primeras destopicalizadas. Por tanto, los marcadores instrumentales y comitativos se pueden gramaticalizar como modificadores diatéticos agentivos porque están capacitados para introducir todo tipo de relación causal, incluida la de agente.

La última parte del trabajo de Martínez Vázquez se dedicó al agente en la frase pasiva. La idea básica es que «la confusión entre agente y causa no se da en la voz activa, donde el sujeto agente puede perfectamente convivir con un satélite de causa sin que se dé la más mínima confusión entre ambos» (Martínez Vázquez 2001: 652). Pero los ejemplos que incluyen a un agente y una causa coordinados demuestran que hay confusión entre ambas nociones y que un sintagma preposicional como *ὕπὸ* +

genitivo puede perfectamente aunar las dos Funciones Semánticas en su catálogo de usos²³.

Hay que reseñar también el comentario que el autor dedicaba a un trabajo de Luraghi (2000) sobre las nociones de lugar desarrolladas en nociones de causa, agente, comitativo, instrumento, que después fue retomado en la obra que finalmente esta autora dedicó a las preposiciones (Luraghi 2003). El artículo termina con la siguiente conclusión (Martínez Vázquez 2001: 656):

El concepto de agente en la predicación pasiva se ubica en una zona de confluencia entre el haz de nociones cubierto por la función agente y el haz de nociones cubierto por la función causa. De hecho, hemos tenido ocasión de comprobar que el concepto de agente que se expresa en la predicación pasiva se confunde con variantes conceptuales de la causa, más que del agente.

Para apoyar este aserto el autor cita y traduce dos fragmentos de Sófocles (Martínez Vázquez 2001: 652):

(18) ... τοῦτον Οἰδίπουν πάλαι τρέμων
τὸν ἄνδρ' ἔφευγε μὴ κτάνοι, καὶ νῦν ὄδε
πρὸς τῆς τύχης ὄλωλεν οὐδὲ τοῦδ' ὕπο (S. *OT* 947-949)
(Yocasta) ... temiendo matar a este hombre,
Edipo hace tiempo se desterró, y ahora él
ha muerto a causa de la fortuna y no por obra de éste.

(19) πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων διπλᾶς ὄψεις ἀράξας αὐτὸς αὐτουργῶ χερὶ
(S. *Ant.* 51-52)
Tras arrancarse los dos ojos él mismo con su propia mano, a causa de las culpas descubiertas por él mismo.

Es, por tanto, cuestión de perspectiva, de enfoque. Si nos centramos en la voz activa el sujeto agente, responsable, controlador, planificador, ejecutor, en cualquiera de sus matices y no siempre incorporando las cuatro categorías, aparecerá en nominativo y la causa, el instrumento, el intermediario, mediante cualquier posibilidad a mano (caso, sintagma preposicional ...). En cambio, cuando la oración presenta un enfoque medio o pasivo, dado que en este caso el enfoque principal recaerá sobre la función de Afectado, primará el nominativo que reivindique este papel y los de agente, causa, etc., podrán aparecer incluso coordinados entre sí.

Un tratamiento ligeramente distinto e igualmente fructífero nos lo ofrece estudiar la transformación de estructuras verbales mediante metáforas conceptuales, trabajo que ha llevado a cabo Jiménez Delgado²⁴ (2008). Concretamente es de especial interés un pasaje que compara dos textos, una estructura compuesta por verbo activo con sujeto no humano (que es en realidad instrumento) y otra con verbo medio-pasivo que tendrá como sujeto el objeto paciente y coordinados el agente y el instrumento (Jiménez Delgado 2008: 130-133). El primer fragmento es el siguiente²⁵:

²³ Por ejemplo, nuestro (6) de LXX.

²⁴ Agradezco aquí al autor haberme enviado un documento pdf con su trabajo.

²⁵ El autor ofrece traducción para ambas citas.

...cabe también la posibilidad de que el instrumento se construya como agente por metáfora, eliminándose al agente de la cadena de energía. En ese caso se redefine la relación del instrumento con el paciente:

ὁ δὲ λίθος ὀπίσθε ἐπελκόμενος καὶ ἐὼν ἐν βυσσῶ κατιθύνει τὸ πλόον (Hdt. 2.96.5).
 “Y la piedra arrastrada por detrás y que está en el fondo de la corriente mantiene recta la nave”.

La eliminación del agente supone que el control del verbo se atenúe y, a cambio, se seleccionen las características o cualidades del instrumento que facilitan la acción. Ello supone una redefinición de la relación, que se entiende como una interacción del instrumento con el paciente en la que el [dinamismo] es poco relevante, aunque la segunda entidad no deje de ser paciente [+afección] ... La metáfora consiste en atribuir al instrumento las capacidades del agente que lo maneja, que se elimina de la representación mental de la situación, por lo que no hay metonimia, pero sí un caso de metáfora dentro de un mismo dominio:

AGENTE → PACIENTE

INSTRUMENTO → PACIENTE

El segundo, que coordina el instrumento y el sujeto activos como dos complementos agentes, es este (Jiménez Delgado 2008: 133):

(τὸ πλοῖον) ἰθύνεται δὲ ὑπὸ τε δύο πλήκτρων καὶ δύο ἀνδρῶν ὀρθῶν ἐστεῶτων (Hdt. 1.194.3).

“(La nave) se mantiene recta por dos remos y dos hombres colocados de pie”. En este pasaje, el instrumento aparece coordinado con el ser humano que pilota la nave como si ambos fueran independientes, pues no se describe el acto de navegar, sino las cualidades de cada participante en ese acto.

La perspectiva (como ya hemos visto un poco antes) es definitiva a la hora de entender la información suministrada por el hablante (Duhoux 2002: 109 y 114; Rijksbaron 2002: 134 y 141; Muraoka 2016: 233-7). Conviene ahora recordar el pasaje que Luraghi escribía a propósito de los elementos culturales del análisis lingüístico para examinar un ejemplo que esta misma autora cita y su propio comentario (Luraghi 2014: 67-68):

The difference between an animate agent and a cause or reason is also shown in οἱ μὲν οὖν τοιοῖδε ὑπὸ τῶν τοιῶνδε λόγων διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν ἐς τὰ τοιάδε εὐπειθεῖς. ‘So men of a certain sort are easily persuaded by speeches of a certain sort for a certain reason to certain actions’ (Pl. *Phdr.* 271d 5).

Animacy is often viewed as necessarily required for an entity to take the role of agent. Lack of animacy then necessarily requires setting up another semantic role. However, such an approach misses various generalizations reflected in coding strategies, and relies on a notion of semantic roles as sharply defined categories. In singling out semantic roles, it seems better to conceive of them as prototypical categories, with more and less central members. Inanimate agents are non-prototypical and cannot be said to initiate an event intentionally. However, there is no doubt that ‘speeches’ ... is metaphorically conceived of as controlling the event, in much the same way as a prototypical agent.

Este ejemplo, con su aclaración, permite apreciar la extensión que alcanza la transitividad y concreta el contexto teórico según el cual analizar el posible Agente expresado mediante *év + dativo* en *LXX* y *NT*. Además, tanto el ejemplo como la aclaración invitan a volver sobre la metáfora y la personificación: por un lado, no se debe circunscribir la noción de agente a personas debido a la posibilidad de la metáfora y la personificación como elemento activo del conocimiento y la transmisión de ideas; por otro, tampoco la mentalidad antigua permitía esta restricción.

6. Las personificaciones

Para entender por qué se pudo llegar a *év + dativo* para Agente, queda todavía por tratar un aspecto de la agentividad: la aparición de expresiones de agente, instrumento, causa, referidas a personificaciones. Ya han aparecido algunos detalles a propósito de lo que Jiménez Delgado (2008) trataba bajo el concepto de metonimia y que Jiménez López (1991: 291) consideraba imposible: «Puesto que la Función Semántica Agente se caracteriza por el rasgo ‘control’, dicha función es desempeñada sólo por lexemas de referente animado, ya que sólo éstos pueden ejercer control sobre el cumplimiento del predicado». Es necesario, no obstante, retomar el concepto de elemento cultural y traer a colación la idea de instrumentos activos²⁶, ya que se trata de algo más que cosas (*wirkende / wirksame Sache*), lo que entraría en el ejemplo de los remos que he tomado del trabajo de Jiménez Delgado. En realidad, hay conceptos (en el más puro sentido de abstracciones o constructos intelectuales) personificados. Hult (1990: 34) dice expresamente: «Things may be represented as agents. It may be argued that such expressions should not be called ‘agents’, but that this term should be reserved for real, i.e., animate agents». Para ilustrar el enfoque he aquí una pequeña cata en la literatura de los siglos V y IV a.C. centrada en la palabra *δημοκρατία*, textos que completan el estudio realizado hasta ahora a propósito del sintagma *év + dativo*.

Los sistemas políticos tienen voluntad, rasgo importante de la agentividad:

(20) Αἰ μὲν τοίνυν ὀλιγαρχίαι καὶ δημοκρατίαι τὰς ἰσότητος τοῖς μετέχουσιν τῶν πολιτειῶν ζητοῦσιν (Isoc. 3.15.1).

Además, se puede considerar a la democracia como una divinidad²⁷ a la que dirigirse en vocativo; incluso influye directamente sobre los ciudadanos, acción concebida como verbo transitivo con objeto en acusativo:

(21) Ὡ δημοκρατία, ποῖ προβιβᾶς ἡμᾶς ποτε, εἰ τουτονὶ χειροτονήκασ’ οἱ θεοί; (Ar. *Au.* 1570-1571).

La democracia actúa, y esta capacidad de actuación deviene en beneficio propio:

(22) Τίθεται δὲ γε τοὺς νόμους ἐκάστη ἢ ἀρχὴ πρὸς τὸ αὐτῆ συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικῶς, τυραννὶς δὲ τυραννικῶς, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως (Pl. *R.* 338e).

²⁶ Idea ya apuntada en el comentario de (4).

²⁷ Como demuestra Agora I 6524 (*SEG* XII 87), inscripción fechada en 337/6 a.C. que incluye un relieve cuyo tema es *Demokratía* coronando a *Demos*.

La metáfora del contenedor, tan importante en el desarrollo de la idea de control según Luraghi, se manifiesta en el verbo ‘limitar’:

(23) Ἄρ' οὖν καὶ ὁ δημοκρατία ὀρίζεται ἀγαθόν, ἢ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; (Pl. R. 562b).

Incluso, como los hombres, tiene alma sujeta a pasiones:

(24) εἰ δ' ἄνθρωπος εἷς ἢ δημοκρατία τις, ἢ καὶ δημοκρατία ψυχὴν ἔχουσα ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὀρεγμένην καὶ πληροῦσθαι τούτων δεομένην, στέγουσαν δὲ οὐδὲν ἄλλ' ἄνηνύτω καὶ ἀπλήστῳ κακῷ νοσήματι συνεχομένην, ἄρξει δὴ πόλεως ἢ τινος ιδιώτου καταπατήσας ὁ τοιοῦτος τοὺς νόμους, ὁ νυνδὴ ἐλέγομεν, οὐκ ἔστι σωτηρίας μηχανή (Pl. Lg. 714a).

Esta continuada y variada personificación alcanzó el nivel que hemos estudiado cuando la metáfora del contenedor derivó en imagen de agente en el caso de personas, tal como muestra un último uso de δημοκρατία. El caso es interesante por dos razones fundamentalmente. La primera es que el agente, la democracia, es una personificación (supuestamente no tendría voluntad ni ejecución ni control) pero el texto nos presenta dicho concepto como agente²⁸. La segunda y más significativa es que tanto la metáfora del contenedor (ἐν + dativo), como el agente (ὑπό + genitivo) aparecen acompañando al mismo verbo, un verbo que en principio había aparecido en Homero con agente en simple dativo; un verbo que es citado en gramáticas del NT como ejemplo de ἐν + dativo usado casi totalmente como agente²⁹:

(25) Ἄλλ' οὐ νῦν, ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον γίγνεται· οἱ γὰρ ἀγαθοὶ στρατηγοὶ ὑμῖν καὶ τῶν τὰς σιτήσεις τινὲς εὐρημένων ἐν τῷ πρυτανείῳ ἐξαιτοῦνται τὰς γραφὰς τῶν παρανόμων, οὓς ὑμεῖς ἀχαρίστους εἶναι δικαίως ἂν ὑπολαμβάνοιτε· εἰ γὰρ τις ἐν δημοκρατίᾳ τετιμημένος, ἐν τιαύτῃ πολιτείᾳ ἦν οἱ θεοὶ καὶ οἱ νόμοι σώσουσι, τολμᾷ τοῖς παράνομα γράφουσι, καταλύει τὴν πολιτείαν, ὅφ' ἤς τετίμηται (Aeschin. 3.196.1-8).

El texto sirve, además, para examinar una idea de George (2005: 113-115). Al hablar sobre los motivos que llevaron a crear marcas de agente no convencionales (*non-standard*) incluye el autor lo siguiente:

Most important is the meaning of the verb. While the semantic range of verbs that occur with non-standard agent markers in classical Greek is fairly broad, one may arrange them along a scale that places verbs of motion, such as πέμπω, at one end and verbs of thought, such as νομίζω, at the other. Intermediate categories are verbs of giving and showing:

²⁸ Mostrando así que la herramienta metodológica de George (2005:18) es más que útil: «Thus, in trying to identify agents, we are left with the following guideline: if an intransitive+oblique (verbo + agente) construction is to qualify as a Passive Agent Construction (PAC), then first, the oblique nominal must be syntactically capable of serving as the subject of the corresponding transitive verb; second, the adnominal must be the entity that performs the action of the verb».

²⁹ Od. 13 28: Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμημένος (Crespo et alii 2003: 152); Cignelli & Pierri (2010: 54): Hb 13, 4 NT, Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, «Il matrimonio (sia) stimato presso tutti».

πέμπω → δίδωμι → σημαίνω → νομίζω
 Sending → Giving → Showing → Thinking

... To move on to the final class, if the showing verbs involve transfer of an idea from agent to recipient, the thinking-verbs simply tell of the formulation of an idea without the element of transfer. The link between these two groups is provided by verbs of speaking, which, like showing-verbs, describe the transfer of an idea (one generally speaks to someone else), but, like thinking-verbs, throw more emphasis on the formulation of the idea. In general, verbs that are closer to the first end of this scale (πέμπω) are more likely to mark the agent with an ablatival preposition, such as ἐκ or παρά + gen., while verbs closer to the second end are more likely to use a locatival preposition, such as πρὸς or παρά + dat. One further point should be introduced here. Some verbs usually have ὑπό as the agent marker, but occasionally have a non-standard agent marker. In such cases, the non-standard marker signals that, what might potentially be considered an agent, is probably best interpreted according to the local sense of the preposition, be it source or location. Other verbs usually use a non-standard agent marker; when they use ὑπό, it is because the status of the agent needs to be clarified. This need generally arises when, compared to the patient, the agent is relatively low in the animacy hierarchy.

Estas ideas aparecen perfectamente reflejadas en el el texto de Esquines elegido para las concepciones de la democracia, τις ἐν δημοκρατία τετιμημένος, ... ὕφ' ἧς τετίμηται (Aisch. 3.196.1-8), dado que George claramente establece que el agente puede presentarse con marcador locativo o como agente mejor especificado.

Y la realidad es que sí podemos encontrar ejemplos de ἐν + dativo como instrumental cercano al agente y como agente: lo demuestran los casos de *LXX* y algún ejemplo disperso conservado en los papiros egipcios (Humbert 1930: 105-108), en el caso citado procedente de Menfis y fechado en 162-161:

(26) Σαραπίωνι τῶν διαδόχων καὶ ὑποδιοικητῆι
 παρὰ Θαῆτος καὶ Θαοῦτος διδυμῶν τῶν λειτουργου-
 γουσῶν ἐν τῶι πρὸς Μέμφιν μεγάλωι Σαραπιεῖωι.
 καὶ πρότερον μὲν ἐπέδωκαμέν σοι ὑπό-
 5 μνημα ὑπὲρ τοῦ <μη> εἰληφέναι παρὰ τῶ[v]
 [i]ερων(*) τῆν καθήκουσ[αν ἡ]μῖν δίδοσθαι
 κατ' ἐνιαυτ[ὸ]ν εἰς τὰ δέοντα ὄλυραν,
 ἀφ' οὗ καὶ ἔγραψας Μεννίδει τῶι ἐπι-
 10 μελητῆι ἀποδοῦναι ἡμῖν. τοῦτου δὲ
 ἐπιστεῖλαντος Ψινθαῆι τῶι ἐπιστά-
 τη τῶν ἱερῶν οὐδένα λόγον ποιεῖται,
 ἡμεῖς δ' ἐν τῶι μετ[α]ξὺ διαλυόμεναι
 ἐν τῶι λιμῶι³⁰ (Pap. Louvre N 2351).

³⁰ La expresión recuerda a ἐν σοὶ καταλῦσαι (*De.* 10.73 *LXX*), que puede traducirse, a la vista de lo explicado, como «se extinguiere por ti», lo cual implica «por lo que has hecho», asociado a causa y acción, con verbo activo evidentemente. De hecho, como ya he citado antes, en los papiros se encuentra la expresión ἄ εἶχον ἐν ταῖς χερσίν ἔργα (Petr. II 9 (2) 4) citado en Mayser (1934: 357), con el valor de ‘estar en manos de’, ‘depender de’, implicando siempre la acción de la persona expresada en dativo.

La verdad es que resulta chocante el hecho de que la documentación de los papiros no aporte más que dos o tres casos de este uso (Mayser 1934: 357), y a esto hay que añadir que también es escasísima la presencia en griego vulgar helenístico (Humbert 1930: 107-108). A la vista de estos datos y el estudio hasta aquí realizado, se puede conjeturar que ya en el s. V a.C. se estaba concretando en ático literario una posibilidad nueva de expresión de las Funciones Semánticas de Causa, Instrumento, y cercana al Agente: *év* + dativo. Se puede considerar que el fenómeno era uno más de los derivados del desgaste del dativo, cuya consecuencia más evidente podría ser la acumulación de sintagmas preposicionales que cubrían registros del caso simple. Ahora bien, como sucedió en casos como los de la desaparición del optativo o de *ὄς* (De la Villa 1998: 176), esta evolución debió desembocar en una acumulación de formas sinónimas de expresión para dichas nociones a disposición de los hablantes. Este exceso de expresiones fue corrigiéndose hasta la casi desaparición de nuestra expresión en koiné. Si retomamos de Lasso de la Vega (1968: 587) su reflexión sobre lo que él llamaba «promiscuidad de locativos con y sin preposición» explicada como «un giro antiguo junto a otro más moderno en parte sólo *in statu nascentis*», se puede decir que de ese estado (que considero más que embrionario) también nos quedó un reflejo en *LXX*.

7. Conclusiones

Hasta el momento se puede concluir que hay muchos indicios de por qué *év* + dativo pudo usarse como agente:

1. difusa frontera entre Agente, Instrumental y Causa;
2. a la vista de los usos de otras preposiciones (*ὀπό, διά, ἐκ*), los sintagmas preposicionales de *év* + dativo que en los siglos V-IV a.C. sirvieron para Causa e Instrumento también pudieron resultar aptos para Agente;
3. la coordinación de sintagmas preposicionales con Funciones Semánticas distintas según perspectivas comunes;
4. la extensión de la personificación;
5. la coincidencia de usos con el mismo verbo en perfecto pasivo, tiempo y voz que tradicionalmente se asocian al dativo agente.

Ahora bien, la abundancia de casos en los *Setenta* invita a pensar que el recurso de los traductores hebreos al modelo trágico-lírico de los siglos V-IV, que contenía ejemplos de este sintagma tan adecuado a su *b^e* hebreo, dio nueva vida a lo que ya estaba moribundo a tenor de los papiros (Mayser 1934), lengua literaria (De Foucault 1972) y la lengua de cancillería (González González 1996), dando como último coletazo su empleo por un autor como Pablo de Tarso, lógicamente influido por la traducción de *LXX*³¹. Y no es de extrañar, por tanto, que en cuanto el ático del s. V a.C. volvió a considerarse modelo literario perfecto apareciera de nuevo *év* + dativo con valor de causa / instrumento / agente. En efecto, la documentación a mano permite constatar la reaparición del uso en la época del neoaticismo: Apolonio Díscolo y He-

³¹ Según Harris (2012: 115) *év* es la preposición más utilizada en *NT*, con el 26,5 % del total.

rodiano (Humbert 1930: 109), inscripciones de Asia Menor (Humbert 1930: 110)³².

Conviene citar, en este sentido, que el *DGE* da este mismo salto en el tiempo en su enumeración de ejemplos de uso instrumental, pues de ejemplos de los *Setenta* o neotestamentarios pasa a neoaticistas³³.

En definitiva, sobre lo que se podría denominar como semitismo del uso de *év* + dativo, una vez repasados los análisis del *continuum* causa-instrumento-agente en griego clásico, se puede concluir como sigue:

- a) Las ideas del *continuum* causa-instrumento-agente para *év* + dat. han quedado suficientemente demostradas en griego clásico en fecha anterior a la traducción de *LXX*.
- b) Puede postularse que la literatura griega de los siglos V-IV a.C. es modelo de la traducción de expresiones del *AT* hebreo que incluyeran la preposición *bé* y, por lo tanto, no podemos hablar ya de un hebraísmo³⁴. Usos particulares de la preposición hebrea pudieron al menos entenderse como cercanamente existentes en la literatura clásica griega.
- c) Tal como el dativo agente desapareció de la *koiné* para resurgir en el aticismo (Hult 1990: 44) *év* + dat. desapareció de la escena literaria³⁵ para reaparecer en dos ocasiones: (1) cuando la traducción de la Biblia Hebrea pudo requerir en algunos casos por prestigio acudir al modelo literario por excelencia de los siglos V-IV³⁶, tal como afirman Hoffmann *et alii* (1986: 272) cuando hablan de «floreos poéticos en los prosistas helenísticos»³⁷; (2) cuando el aticismo reivindicó de nuevo ese modelo literario.
- d) En definitiva, los escritores del *NT* y escritores tardíos pudieron encontrar material suficiente en *LXX* para emplear *év* + dativo como marca de Agente.

³² Sobre este proceso general, y concretamente sobre el dativo locativo, escribe Lasso de la Vega (1968: 640-641): «En esta época, cuando ya los otros usos del dativo, instrumental y propio, se hallaban igualmente en trance de ruina, la lengua popular prefiere netamente el giro preposicional *εις* + acusativo frente al uso literario y escolar que impone *év* + dativo, hasta el punto de que en las *Acta Bernabae* acaba por desaparecer *εις*».

³³ Más ejemplos: a) *DGE s.v.: V 1 c*) c. otros subst. de cosa: *év* *αὐτῆ* (κύλικι) *πίνεις* (Luc. *Ddeor.* 9.2), cf. Anacharsis en (D.L. 1.104), (Luc. *Merc.Cond.* 26); b) Lasso de la Vega (1968: 642) añade a los datos de Humbert dos citas de Luciano: *τεθνηκώς év ταῖς πληγαῖς* (Luc. *Asin.* 44) y *καθικνομένων év τῆ ῥάβδῳ* (Luc. *DMort.* 23, 3).

³⁴ Ya lo dijo Humbert en su estudio de una selección de casos de *év* en *LXX* (1930: 05): «Mais ces exemples sont empruntés -question de traduction à part- à la littérature, qui comporte toujours plus ou moins d'artifice». Y recordemos lo ya citado (1930: 110): «Il s'annonce, comme procédé de style, dans la tragédie attique». También García Teijeiro (1983: 258) a propósito de *εις* + acusativo y *év* + dativo como lugar a donde: «El empleo de *év* + dativo en textos semi-cultos se traiciona como hipercultismo dependiente de la imitación literaria y del afán de seguir la preceptiva escolar». Luraghi (1994) ya habla de la extensión de *év* + dativo en Homero y Hesiodo en los valores locativo e instrumental como variante poética.

³⁵ González González (1996) no incluye ningún caso de agente, causa o instrumental en su listado. Los ejemplos incluidos en las categorías que estudia tampoco parecen corresponder con estas ideas. Welles (1934: LXXV-LXXVI) sólo habla de algún caso suelto de instrumental, y quizá fuera también el siguiente de su colección (26, 27): *μη ἀχαριστεῖν ὑμῖν év τοῖς ἀξιουμένοις*. Más claro parece (44, 16) de la colección: *év [τ]οῦτοις φανεράν ποιεῖν ... αἰρεσιν*. En un apartado sobre complementos de los verbos pasivos en Polibio De Foucault no menciona un solo caso (1972: 121-124). Hult (1990: 44) por su parte recoge datos sobre la reaparición en los aticistas de otro uso clásico: dativo agente.

³⁶ Horrocks (1997: 57-58) insiste en la idea de que el griego de *LXX* es el común y que la extensión de sintagmas preposicionales encabezados por *év* se debe al desgaste del dativo.

³⁷ Idea matizada a propósito de Polibio en De Foucault (1972: 35-37).

Bibliografía

- ALSINA, J. (1990), *Píndaro, odas triunfales*, Barcelona, Planeta.
- ANDREWS, J.W., (1963), *The Use of év with the Passive Voice to Denote Personal Agent*, Tesis Doctoral, Dallas Theological Seminary (sin publicar).
- BAUER, W., ARNDT, W.F., GINGRICH, F.W. & DANKER, F.W. (1979²), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, Chicago, University of Chicago Press.
- BLASS, F., DEBRUNNER, A., & FUNK R.W. (1961), *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago, University of Chicago Press.
- BORTONE, P. (2010), *Greek Prepositions from Antiquity to the Present*, Oxford, Oxford University Press.
- CIGNELLI, L. & PIERRI, R., (2010), *Sintassi di Greco biblico (LXX et NT)*, Milán, Edizioni Terra Santa.
- CONTI, L. (1999), «La expresión de la causa en Homero con referentes humanos», *Emerita* 67, 2: 295-313.
- CONTI, L. (2014), «Instrumental», en G.K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics vol. 2*: 243-245.
- CONTI JIMÉNEZ, C. (2004a), *Papeles semánticos (instrumento y comitativo)*, Madrid, Universidad Autónoma.
- CONTI JIMÉNEZ, C. (2004b) «Valores diatéticos de los marcadores instrumentales y comitativos. Enfoque tipológico», *RSEL* 34, 1: 97-126.
- CRESPO GÜEMES, E. (1994), «L'expression de l'accompagnement en grec ancien», en B. Jacquiod (ed.), *Cas et Prépositions en Grec Ancien. Actes du colloque international de Saint-Étienne (3-5 juin 1993)*, Saint Étienne, Publications de l'Université: 181-192.
- CRESPO GÜEMES, E., CONTI, L. & MAQUEIRA H. (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.
- DANA, H.E. & MANTEY, J.R. (1990⁴), *Gramática griega del Nuevo Testamento*, A. Robleto, C. H. de Clark, S. D. Clark, trads., El Paso, Casa Bautista de Publicaciones.
- DE FOUCAULT, J.-A. (1972), *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, París, Les Belles Lettres.
- DE LA VILLA, J. (1998), «La agentividad en la lengua homérica», en M.E. Torrego (ed.), *Nombres y funciones: estudios de sintaxis griega*, Madrid, Ediciones Clásicas: 147-180.
- DELGADO JARA, I. (2004), «Estudio de los valores de las preposiciones propias en el griego del Nuevo Testamento», *Helmantica* 167: 149-187.
- DUHOUX, Y. (2000²), *Le verb grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Lovaina, Peeters.
- EGGERS LAN, C. (1988), *Platón, Diálogos IV. República*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA TELJEIRO, M. (1983), «Innovaciones sintácticas en la Koiné», en *Actas VI Congreso Español de Estudios Clásicos (Sevilla, 6-11 de abril de 1981)*, Madrid, SEEC: vol. 1, 247-277.
- GEORGE, G.H. (2005), *Expressions of Agency in Ancient Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GESENIUS, W. (1906), *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, E. Robinson trad., Oxford, Clarendon Press.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (1996), *Sintaxis casual y preposicional de la correspondencia real del período helenístico*, Oviedo, Universidad de Oviedo.

- HARRIS, M. J. (2012), *Prepositions and Theology in the New Testament. An Essential Reference Resource for Exegesis*, Grand Rapids, Zondervan.
- HOFFMANN, O., DEBRUNNER, A. & SCHERER, A. (1986), *Historia de la lengua griega*, A. Moralejo Laso trad., Madrid, Gredos.
- HORROCKS, G. (1997), *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Londres-Nueva York, Longman.
- HULT, K. (1990), *Syntactic variation in Greek of the 5th Century A. D.*, Goteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- HUMBERT, J. (1930), *La disparition du datif en grec du I au X siècle*, París, Champion.
- HUMBERT, J. (1960³), *Syntaxe grecque*, París, Klincksieck.
- JIMÉNEZ DELGADO, J.M. (2008), «Metáfora y cambios de estructura semántica en el verbo griego antiguo», en R. Martínez Vázquez & J.M. Jiménez Delgado (eds.), *Metáfora conceptual y verbo griego antiguo*, Zaragoza, Pórtico: 116-179.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (1991), *El sistema de las preposiciones en griego: análisis funcional en la prosa ática de época clásica*, Tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Autónoma.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (2005), «Sintaxis y semántica de las preposiciones en griego antiguo. Los preverbios», <http://www.liceus.com/bonos/tmp/137807486F1294DXH.pdf>
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. ET ALII (2022²), *Sintaxis del griego antiguo. Volumen I: Introducción, sintaxis nominal, preposiciones, adverbios y partículas*, Madrid, CSIC.
- LASSO DE LA VEGA, J.S. (1968), *Sintaxis griega*, Madrid, Patronato Menéndez Pelayo.
- LÓPEZ EIRE, A. (1984): «Tucídides y la *koiné*», en A. Bernabé Pajares et alii (eds.), *Athlon. Satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, Madrid, Gredos: 245-261.
- LURAGHI, S. (1994), «Dativo o ἐν più dativo: una questione di sintassi poetica», *SMEA* 33: 79-89.
- LURAGHI, S. (1996), *Studi su casi e preposizioni nel greco antico*, Pavia, Francoangeli.
- LURAGHI, S. (2000), «Spatial Metaphors and Agenthood in ancient Greek», en M. Ofitsch & C. Zinco, *125 Jahre Indogermanistik in Graz*, Graz, Leycam: 275-290.
- LURAGHI, S. (2001), «Some Remarks on Instrument, Commitative and Agent in Indo-European», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54/4: 385-401.
- LURAGHI, S. (2003), *On the Meaning of Prepositions and Cases*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- LURAGHI, S. (2014), «Agency and Causation», en G.K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics vol. 1*: 65-72.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R., RUIZ YAMUZA, E. & FERNÁNDEZ GARRIDO, M.R. (1999), *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I. Sintaxis y Semántica de la predicación*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, R. (2000), «La función semántica agente en griego antiguo», *Habis* 31: 481-502.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ R. (2001), «Sobre la distinción de agente y causa en griego antiguo», *Habis* 32: 639-657.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ R. (2010), «Metáfora conceptual y función semántica: sobre los valores de la preposición ἐν en griego antiguo», *Actas XXXIX Simposio Internacional de la SEEL*, Santiago de Compostela. Publicación electrónica, sin paginación.
- MAYSER, E. (1934), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Band II 2. Satzlehre. Analytischen Teil, zweite Hälfte*, Berlín-Leipzig, De Gruyter (reimp. Berlín: De Gruyter, 1970).
- MEDINA GONZÁLEZ, A. (1977), *Eurípides, Tragedias I*, Madrid, Gredos.
- MEYNET, R. (2008), *Trattato di retorica biblica*, Bolonia, Centro Editoriale Dehoniano

- MONCÓ TARACENA, B. (2012), «El valor instrumental de la preposición ἐν en papiros documentales de Próximo Oriente», en A. Cabedo Nebo & P. Infante Ríos (eds.), *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*, Madrid, SEL: 149-154.
- MUCHNOVÁ, D. (1994), «Remarques sur les syntagmes prépositionnels et l'expression de la cause chez Xénophon», en B. Jacquiod (ed.), *Cas et Prépositions en Grec Ancien. Actes du colloque international de Saint-Étienne (3-5 juin 1993)*, Saint Étienne, Publications de l'Université: 239-247.
- MURAOKA, T. (2016), *A Syntax of Septuagint Greek*, Lovaina-Paris-Bristol, Peeters.
- PALLÍ BONET, J. (1981), *Sófocles, Teatro completo*, Barcelona, Bruguera.
- RIKSBARON, A. (2002³), *The syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek. An Introduction*, Amsterdam, J.C. Gieben (reimp. Chicago, University of Chicago Press, 2006).
- SCHMIDT, W.H. (1999), *Introducción al Antiguo Testamento*, M. Olasagasti trad., Salamanca, Sígueme.
- SCHWYZER, E. (1943), *Zum persönlichen Agens beim Passiv, besonders im Griechischen*, Berlin, Verlag der Akademie der Wissenschaften.
- SOLLAMO, R. (2003), «The Passive with an agent in Biblical Hebrew and its rendering in the Septuagint», en M.F.J. Baasten & W.Th. Van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill. Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, Lovaina-Paris-Duley (Ma), Peeters: 617-629.
- THACKERAY, H. ST. J. (1909), *A grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Cambirdge, University Press.
- TURNER, N. (1963), *A Grammar of New Testament Greek*, por J. H. Moulton, vol 3, *Syntax*, Edimburgo, T&T Clark.
- VALLEJO CAMPOS, A. (1988), «Teeteto», en *Platón, diálogos. V*, Madrid, Gredos.
- VEGAS SANSALVADOR, A. (1987), *Jenofonte. Ciropedia*, Madrid, Gredos.
- WALLACE, D.B., (1996), *Greek Grammar beyond the Basics: an exegetical syntax of the New Testament*, Grand Rapids, Zondervan.
- WELLES, C.B. (1934), *Royal correspondence in the Hellenistic Period*, New Haven, Yale University Press.
- ZERWICK, M. (2002), *El griego del Nuevo Testamento*, A. de la Fuente Adánez trad., Estella, Verbo Divino.